

**FREMSPRACHEN SIND NICHT FREMD!**  
*(Les langues étrangères ne nous sont pas étrangères)*

[www.fremdsprachenwerkstatt.ch](http://www.fremdsprachenwerkstatt.ch)

La « Fremdsprachenwerkstatt » (laboratoire de langues étrangères, sous la devise „Les langues étrangères ne nous sont pas étrangères ») peut être considérée comme un manuel scolaire. Toutefois, elle n'est pas publiée sous forme de livre: tous les matériaux sont gratuitement à disposition sur internet. Le laboratoire compte 8 modules, divisés en 26 unités didactiques avec du matériel pour environ 70 leçons. Chaque unité peut être exploitée séparément ou bien en combinaison avec d'autres. Puisque sur le site on trouve tout le matériel nécessaire pour le travail en classe (textes explicatifs, diagrammes, animations, exercices, feuilles de travail, etc.), on peut utiliser les unités presque sans travail de préparation.

Le projet a été financé par la Confédération et par le gymnase Hohe Promenade (Zürich) ; il a été réalisé et programmé par des enseignants et des élèves de lycée. L'idée est née du désir de mieux intégrer la réflexion linguistique en classe. On aborde les questions suivantes :

- 1) Comment est-ce que j'apprends une langue? *Les élèves réfléchissent sur les modalités d'apprentissage d'une langue et sur les possibilités d'améliorer ce processus.*
- 2) Comment est-ce que les langues se sont développées? *Ici on montre, à travers de nombreux exemples, comment les langues (en particulier en Europe) se sont développées dans les dimensions « temps », « espace » et « société » et qu'elles sont toujours en évolution.*
- 3) Quelles langues parle-t-on en Suisse? *Différentes activités permettent d'acquérir un aperçu sur la variété linguistique suisse et soulignent les différences et les analogies entre les différentes réalités linguistiques.*

Le but principal de ce projet est donc d'enrichir le savoir et la réflexion sur les langues dans l'enseignement, afin d'améliorer l'apprentissage et la compréhension de phénomènes linguistiques. La « Fremdsprachenwerkstatt » veut donc soutenir le développement de la conscience linguistique (Language Awareness). Tous les matériaux didactiques se prêtent à l'emploi au niveau gymnasial, certains aussi au niveau secondaire I ou bien même à l'université ou dans les hautes écoles.

On vient de dire que le laboratoire consiste en 8 modules dont chacun est composé d'unités. La longueur de ces unités est variable, elle fournit du matériel didactique pour une ou plusieurs leçons. Il n'est pas nécessaire d'utiliser toutes les unités! Les enseignant(e)s ou même les apprenant(e)s peuvent choisir pour leur parcours didactique les unités leur convenant le mieux, les appliquer en entier ou en partie seulement. Les unités fonctionnent donc comme des „lego“: bien qu'elles soient groupées par thèmes, elles se laissent combiner librement. C'est pourquoi la « Fremdsprachenwerkstatt » peut même être considérée et utilisée comme un système d'apprentissage hypermédial, dans lequel les apprenant(e)s composent leur parcours didactique en choisissant de travailler sur d'autres unités du laboratoire ou des sites qui y sont recommandés.

Le laboratoire soutient, surtout en proposant des parcours d'approfondissement, l'enseignement interdisciplinaire. La plupart des unités peuvent être traitées soit dans une seule matière soit en collaboration avec des enseignant(e)s d'autres branches (mêmes de matières non linguistiques). Sur le site, dans le chapitre «Infos für Lehrpersonen », on trouve un aperçu général de ces possibilités. Ceci permet aux enseignant(e)s de choisir le matériel plus approprié pour leur plan didactique et de se décider éventuellement pour une approche interdisciplinaire.

La « Fremdsprachenwerkstatt » donne, dans toutes ses unités, une grande importance à la réflexion personnelle des apprenants et à la variété des formes sociales et des méthodes d'apprentissage. Le paradigme de base choisi est celui du „blended learning“, c'est-à-dire la combinaison d'enseignement en présence et d'emploi des nouveaux médias là où ils apportent des avantages tangibles. Les nouveaux médias ont donc été intégrés avec modération et dans un but bien précis. Toutes les activités contenues dans la « Fremdsprachenwerkstatt » n'ont pas été créées ex novo : certaines représentent des « ponts » vers d'excellents matériels didactiques en ligne ou sur CD-rom qui sont malheureusement encore trop peu connus.

Jusqu'à présent la « Fremdsprachenwerkstatt » n'est disponible qu'en allemand, exception faite pour l'unité 4.2 sur la Séquence de Sainte Eulalie (F/D). Notre but est de pouvoir la traduire en français, italien et anglais : on ne peut réussir dans cette entreprise qu'avec beaucoup d'aide – toute collaboration sera la bienvenue !